

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybym postąpił bezbożnie, to biada mi! A gdybym miał rację, (i tak) nie podniosę swej głowy, syty hańby i świadom swej nędzy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mi, gdybym postąpił bezbożnie! A gdybym miał rację? Głowy i tak nie podniosę, syty hańby i świadom swej nędzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jestem niegodziwy, biada mi, a <i>choćbym też</i> był sprawiedliwy, nie podniosę swojej głowy. Jestem syty hańby, zważ na moje utrapienie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim bezbożny, biada mi! a choćbym też był sprawiedliwym, nie podniosę głowy mojej, będąc nasycony pohańbieniem ,i widząc utrapienie moje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliż będę niezbożnym, biada mnie jest, a jeślim sprawiedliwym, nie podniosę głowy, nasycon utrapienia i nędzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada mi, gdybym zgrzeszył! Choć sprawiedliwy, nie podniosę głowy, syty pogardy, niedolą pojony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym naprawdę zgrzeszył - biada mi! A choćbym miał i słusność, to i tak nie podnosiłbym głowy, syty hańby i pełen nędzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zło uczynię, to biada mi, a jeśli byłbym sprawiedliwy, to też nie podniosę głowy, przepełniony hańbą, świadomy swojej nędzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mi, jeśli źle postępuję. Lecz chociaż żyję sprawiedliwie i tak nie podniosę głowy, nakarmiony pogardą, napojony nieszczęściem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada mi, jeśli bym zgrzeszył, a chociaż jestem niewinny, także nie ośmielę się podnieść głowy, karmiony hańbą, pojony pogardą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо буду безбожний, горе мені. Якщо ж буду праведний, не можу піднятися, бо я є повний безчестя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdybym czynił zło – biada mi! I choćbym był sprawiedliwy – to jednak nie mógłbym podnieść głowy, będąc przesycony hańbą i świadkiem mojej nędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeżeli jestem w błędzie, to biada mi! Jeśli zaś mam rację, to nie mogę podnieść głowy, nakarmiony hańbą i przepojony udręką.

¹⁾ i świadom swej nędzy, וְרָאָה עָנִי : brak w G.